

**T**rois **C**hansons De  
**C**HARLES D'ORLÉANS  
par **C**laude **D**ebussy

TRANSCRITES POUR VOIX SEULE AVEC ACCOMPAGNEMENT  
DE PIANO

- I. Dieu! qu'il la fait bon regarder!
- II. Quant j'ai ouy le tabourin
- III. Yver, vous n'estes qu'un villain;



TEXTES FRANÇAIS & ANG

*Prix net: 3,35*

A. DURAND & FILS, Editeurs,  
*DURAND & C<sup>e</sup>*

Paris, 4, Place de la Madeleine.

Depose selon les traités internationaux.  
Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, de traduction,  
reproduction et arrangements réservés.





# TROIS CHANSONS

(pour Chœur mixte)

Transcription pour voix seule et Piano

par LUCIEN GARBAN

CHARLES D'ORLÉANS

English words by NITA COX

CLAUDE DEBUSSY

I. — Dieu! qu'il la fait bon regarder!

I. — Lord, lovely hast thou made my dear!

Très modéré, soutenu et expressif

*mf* → *p*

CHANT

Dieu! qu'il la fait bon re-gar - der La gra-ci - eu - se bonne et  
 Lord! love-ly hast thou made my dear; A graceful, good, and win-some

Très modéré, soutenu et expressif

*mf* → *p*

PIANO

bel - le; Pour les gransbiens que sont en el - le —  
 crea - ture; Per - fect in mind, and form, and sea - ture: —



Chacun est prest de la lou - er. Qui se pourroit d'el - le las -  
*Her praise is sounded e - v'ry - where. Could a - ny tire of one so*

- ser? Tous - jours sa - beau - té - re - nou - vel - le. Dieul  
*Sair? So - rich en - dowed by - grace and - na - ture. Lord!*

qu'il la fait bon re - gar - der, La gra - ci - eu - se bonne et bel - le  
*love - ly hast thou made my - dear, A grace - ful, good, and win - some crea - ture.*



*pp* *pp* *p* *p cresc.*

Par de ça, ne de là, la mer Ne scay da-me ne da-moi - sel - le Qui soit en  
O - ver seas, far a-way, or near, E - v'ry o - ther maiden ex - cel - ling, She reigns a

*pp* *pp* *p* *p cresc.*

*mf* *p* **Plus lent** *p*

tous — bien — par - fais tel - le. C'est ung son - ge que d'i pen - ser: Dieu!  
queen, — ho - mage com - pel - ling. Happy I dreaming but of — her. Lord!

*mf* *p* *p*

*en dehors* **Plus lent**

*più p* *pp*

qu'il la fait bon re - gar - der! Dieu! qu'il la — fait bon re - gar - der!  
love - ty hast thou made my dear. Lord! love - ty — hast thou made my dear!

*più p* *pp*



## II. - Quant j'ai ouy le tabourin

II. - Whene'er the tambourine I hear

CHANT

Modéré

PIANO

Modéré

*pp léger*

*p*

Quant j'ai ou - y le ta - bou - rin Son -  
 When - e'er the tam - bou - rine I hear That

- ner, pour s'en al - ler au may, En mon lit n'en ay fait af -  
 sounds to call us all to may, Snug lie I at the break of



-fray Ne le - vé mon chief du cois - sin;  
day, From the pil - low lift not my head;

*pp*  
*doux et expressif*

En di - sant: il est trop ma -  
T'is too soon for to leave my

*pp*

-tin Ung peu je me ren - dor - mi - ray:  
bed, Lief - er to slum - ber - land a - way.

*p* *pp* *pp*

Quant j'ai ou - y le ta - bou - rin Son - ner pour s'en al - ler au may,  
When - e'er the tam - bou - rine I hear That sounds to call us all to may,

*p*



## Un peu animé

Jeu - nes  
Men - and

## Un peu animé

*mf*

## En retenant

gens maids; par-tent leur bu - tin;  
to - kens for the fair;

En retenant

*f* *p*

Très modéré  
doux et expressif

De non-chaloir m'ac - coin - te - ray A lui -  
Yet without smart hear I their lay Though to

Très modéré

*pp*

je m'a - bu - ti - ne - ray Trou - vé -  
- kens get I none to - day; Est suug



I<sup>o</sup> Tempo (un peu retenu)

l'ay plus prou - chain voi - sin; Quant j'ai on -  
 lie I from chil - ly air. When - e'er the

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a half rest followed by a quarter note 'l'ay', then continues with eighth notes for 'plus prou - chain voi - sin;'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. A dynamic marking of *p* is placed below the piano part.

I<sup>o</sup> Tempo (un peu retenu)

-y le ta - bou - rin Son - ner pour s'en al - ler au may  
 tam - bou - rine I hear That sounds to call us all to may,

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a half rest followed by a quarter note '-y', then eighth notes for 'le ta - bou - rin Son - ner'. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. Dynamic markings of *p* are present in both staves.

Plus retenu

En mon lit n'en ay fait af - fray Ne le - vé mon chief du cois -  
 Snug lie I at the break of day, From the pil - low list not my

The third system shows a change in tempo and dynamics. The vocal line begins with a half rest followed by a quarter note 'En', then eighth notes for 'mon lit n'en ay fait af - fray'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. Dynamic markings include *p* and *più p*. The tempo marking 'Plus retenu' is placed above the vocal line.

Plus retenu

- sin -  
 head.

The fourth system concludes the piece. The vocal line has a half rest followed by a quarter note '- sin -' and a final half note 'head.'. The piano accompaniment features a final chord in the right hand and a concluding eighth-note pattern in the left hand. Dynamic markings of *pp* and *ppp* are used.



III. - Yver, vous n'etes qu'un villain;

III. - Cold winter, villain that thou art

**Alerte et vif**

**CHANT**

*f*

Y - ver, vous n'etes qu'un vil - lain, vous n'etes qu'un vil -  
 Cold win - ter! vil - lain that thou art oh vil - lain that thou

**PIANO**

**Alerte et vif**

*f*

*mf*

*f*

-lain; Y - ver, vous n'etes qu'un vil - lain; Y - ver, vous  
 art, oh win - ter! vil - lain that thou art, oh win - ter!

*p*

*mf*

*f*

n'etes qu'un villain; Es - té est plai - sant et - gen -  
 villain that thou art, How sweet to see a - long - my -

*p*



-til Es - té est plaisant et gen - til,  
 way How sweet to see a long my way,

*pp* Es - té est plai - sant et gen - til, *p* En té - moing de may et d'a -  
 How sweet to see a long my way, The to - kens of Ap - ril and

*più p* *p doux*  
 - vril Qui l'ac - com - paignent soir et main. Es - té re -  
 May A - round me shown in ev - ry part, To see the

*p* *più p*  
 - vet champs, - bois et fleurs De sa li - vrée de ver - du - re  
 som - bre wood - land bow'rs Burst in - to leaf at spring's gay call,



*p cresc.* *f* *dim.*

Et de maintes autres couleurs Par l'or - don - nan - ce de na -  
 And ri - ver banks, meadows, and all, Put on their li - ve - ry of

*p cresc.* *f* *dim.*

*p*

- tu - re -  
 flow - ers

*p* *pp* *mf*

*f* *p*

Y - ver, Mais vous, Y - ver, trop es - tes  
 Win - ter, But thou, cold win - ter, mak'st us

*f* *mf* *p*

*cresc.* *scen - do* *f* *f*

plein De nè - ge, de nè - ge, vent, pluye et gré -  
 smart With snow - storm, with snow - storm, wind, hail, all the

*cresc.* *scen - do* *f* *f*



**Retenu**  
*en diminuant*

*f* *p*

-zil. On vous deust ba - nir en é - xil.  
 day. Fain woud I ex - ile thee for aye.

**Retenu**  
*en diminuant*

*f* *p*

**a Tempo**

*a Tempo*

*mf*

*f* *p*

Y - ver, vous n'estes qu'un vil - lain. Y -  
 Cold win - ter vil - lain that thou art! Oh

*f* *p*

*p*

-ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain Y  
 win - ter, vil - lain that thou art. Win

*p*





*p* En augmentant et en serrant le

-ver Y - ver,  
-ter, Win - ter,

*marqué* En augmentant et en serrant le

*p*

*Mouv!* *f*

Y - ver, Y - ver,  
Win - ter, Win - ter,

*Mouv!*

*f*

*sec* *f* *ff*

Y - ver, Y - ver vous n'es - tes qu'un vil - lain.  
Win - ter, ter, Cold win - ter, vil - lain that thou art.

*sec*

*f* *ff*

*sec*

